

D O H O D A

mezi

Českou a Slovenskou Federativní Republikou

a

Spojenými státy americkými

o vzájemné podpoře a ochraně investic

Česká a Slovenská Federativní Republika a Spojené státy americké (dále smluvní strany), vedeny přáním podporovat větší vzájemnou hospodářskou spolupráci pokud jde o investice státních příslušníků a společností z jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany; a

uznávající, že ujednání o zacházení, které bude přiznáváno těmto investicím, podpoří tok soukromého kapitálu a hospodářský rozvoj smluvních stran,

souhlasíce, že spravedlivé a nestranné zacházení s investicemi je žádoucí pro zachování stabilního systému pro investování a pro maximálně efektivní využívání ekonomických zdrojů, a

potvrzující své zájem rozvíjet hospodářskou spolupráci v souladu s principy a ustanoveními závěrečného aktu, podepsaného v Helsinkách 1. srpna 1975 a s dalšími dokumenty konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

přesvědčeny, že soukromé podnikání na svobodných a volně přístupných trzích poskytuje nejlepší možnosti zvyšování životní úrovně a hodnoty života obyvatel smluvních stran, zlepšení blahobytu pracujících a podpory obecného respektování mezinárodně uznaných práv pracujících,

rozhodnuty uzavřít dohody o vzájemné podpoře a ochraně investic,

se dohodly na následujícím:

Článek I

1. Pro účely této Dohody

a) "investice" označuje jakýkoli druh investice na území jedné smluvní strany, která je vlastněna nebo je přímo či nepřímo kontrolována státními příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany, jako je akcie, pohledávka, smlouva o službách a investiční smlouva, a zahrnuje:

- i) hmotné a nehmotné vlastnictví, včetně práv jako jsou hypotéky, zástavy a ručení;
- ii) společnost nebo akcie či jiné podíly na společnosti, nebo podíly na jejích aktivech;
- iii) peněžní pohledávky nebo nároky na plnění, které mají ekonomickou hodnotu a které jsou spojené s investicí;
- iv) duševní vlastnictví, které zahrnuje mezi jiným práva vztahující se k

- literárním a uměleckým dílům, včetně zvukových nahrávek,

- vynálezům ve všech oborech lidského úsilí,

- průmyslovým vzorům,

- uspořádání částí polovodičových integrovaných obvodů,

- obchodním tajemstvím a důvěrným podnikatelským informacím, a

- obchodním a servisním známkám a názvům výrobků,

v) jakékoliv právo vyplývající ze zákona nebo kontraktu, a jakékoliv oprávnění a povolení v souladu se zákonem, včetně koncesí na vyhledávání, kultivaci, těžbu nebo využití přírodních zdrojů;

b) "společnost smluvní strany" znamená jakoukoli korporaci, společnost, sdružení, státní nebo jiný podnik, nebo jinou organizaci, z právního hlediska ustavenou v souladu s právním řádem smluvní strany nebo jejího politického podrozdělení, ať byla či nebyla zřízena za účelem finančních výnosů a je v soukromém vlastnictví nebo vlastnictví vlády;

c) "státní příslušník" smluvní strany znamená fyzickou osobu, která je státním příslušníkem smluvní strany v souladu s jejím příslušným zákonem;

d) "výnos" označuje částku plynoucí nebo spojenou s investicí a zahrnuje zisk, dividendu, úrok, přírůstek kapitálu, licenční poplatky a poplatky za řízení, technickou pomoc a jiné poplatky; nebo hmotné výnosy;

e) "doprovodné činnosti" zahrnují organizaci, kontrolu, provoz, údržbu a dispozici se společnostmi, filiálkami, agencie-

mi, kancelářemi, továrnami a jinými zařízeními pro obchodní činnost; uzavírání, plnění a provádění kontraktů; nabývání, užívání, ochranu a dispozici s majetkem všeho druhu, včetně práv z oblasti duševního vlastnictví a průmyslových práv; vypůjčování finančních prostředků, nákup, vydávání a prodej akcií a jiných cenných papírů, a nákup zahraničních měn pro dovozy;

f) "nediskriminační zacházení" označuje zacházení, které je přinejmenším tak příznivé, jako je nejlepší ze zacházení národního nebo podle doložky nejvyšších výhod;

g) "národní zacházení" označuje zacházení, které je přinejmenším tak příznivé, jako nejpříznivější zacházení přiznávané smluvní stranou společností nebo státním příslušníkům této smluvní strany v podobných případech; a

h) zacházení podle "doložky nejvyšších výhod" označuje zacházení, které je přinejmenším tak příznivé, jako to, které je přiznávané smluvní stranou společností nebo státním příslušníkům z třetích zemí v podobných případech.

2. Každá smluvní strana si vyhrazuje právo odepřít kterékoli společnosti výhody plynoucí z této Dohody, pokud takovou společnost kontrolují občané třetí země anebo v případě, že společnost druhé smluvní strany nevykonává žádnou rozsáhlejší podnikatelskou činnost na území druhé smluvní strany nebo je kontrolována občany třetí země, s níž odpírající smluvní strana neudrzuje normální hospodářské styky.

3. Jakákoli změna formy, ve které jsou aktiva investována nebo reinvestována, nemá vliv na jejich charakter investice.

Článek II

1. Každá smluvní strana bude povolovat a bude zacházet

s investicemi a s nimi spojenými činnostmi na nediskriminačním základě, přičemž každá smluvní strana má právo učinit nebo zachovat výjimky v odvětvích nebo záležitostech uvedených v Dodatku k této Dohodě.

Obě smluvní strany souhlasí s tím, že ohlásí druhé smluvní straně předem nebo v den, kdy tato Dohoda vstoupí v platnost, všechny takové zákony a předpisy, o nichž si jsou vědomy, že se týkají odvětví nebo záležitostí uvedených v Dodatku.

Dále každá smluvní strana souhlasí s tím, že ohlásí druhé smluvní straně jakékoli budoucí výjimky týkající se odvětví nebo záležitostí uvedených v Dodatku a rovněž souhlasí s tím, že tyto výjimky omezí na minimum.

Jakákoli budoucí výjimka, přijatá jednou smluvní stranou v daném odvětví nebo záležitosti, se nebude vztahovat na investici existující v době, kdy taková výjimka vstoupila v platnost.

Zacházení uplatňované podle jakýchkoli výjimek nesmí být méně příznivé než je to, které je uplatňováno v podobných případech u investic a s nimi spojených činností státních příslušníků nebo společností kterékoli třetí země, pokud není stanoveno jinak v Dodatku.

2. a) Investici bude vždy zajištěno spravedlivé a rovnoprávné zacházení a bude požívat plné ochrany a bezpečnosti a v žádném případě jí nebude přiznáno horší zacházení než je v souladu s mezinárodním právem.

b) ~~žádná ze smluvních stran nebude žádnými svévolnými a diskriminačními opatřeními omezovat řízení, provoz, udržování, používání, využívání, rozšiřování nebo možnost dispozice s investicí.~~

Pro účely řešení sporů podle článků VI a VII této Dohody opatření může být svévolné a diskriminační, i když strana ve sporu měla nebo využila možnost přezkoumání takového opatření soudy nebo správními soudy příslušné smluvní strany.

c) každá smluvní strana bude dodržovat jakýkoliv závazek, který přijala ve vztahu k investicím.

3. V souladu se zákony týkajícími se vstupu a pobytu cizinců, bude státním příslušníkům každé smluvní strany povoleno vstupovat a přebývat na území druhé smluvní strany za účelem zřízení, rozvoje, řízení nebo konzultací o provozu investice, do které osobně nebo společnost první smluvní strany, která je zaměstnává, vložili nebo hodlají vložit podstatnou část kapitálu nebo jiných zdrojů.

4. Společnosti zákonně ustavené v souladu s právním řádem jedné smluvní strany a které jsou investicemi, budou smět zaměstnávat vrcholné řídicí pracovníky podle své volby, bez ohledu na jejich státní příslušnost.

5. Žádná smluvní strana nebude jako podmínku pro zřízení, rozšiřování a udržování investic ukládat plnění závazků, které vyžadují nebo vynucují export vyrobeného zboží, nebo které předepisují, že zboží nebo služby musí být nakupovány místně, nebo které ukládají jiné podobné požadavky.

6. Každá smluvní strana zabezpečí účinné prostředky pro uplatnění nároků a práv vztahujících se k investicím a jejich schvalování a k ujednáním o investicích.

7. Každá smluvní strana umožní přístup ke všem zákonům, předpisům, administrativní praxi a postupům a soudním výrokům týkajícím se nebo postihujícím investice.

8. Zacházení s investicemi a doprovodnými činnostmi, přiznávané Spojenými státy americkými podle tohoto článku bude ve všech státech, teritoriích a državách spojených států amerických zacházením, přiznávaným v tomto ohledu společně zákonem ustanoveným v souladu s právními předpisy jiných států, teritorií a držav spojených států amerických.

9. Nediskriminační zacházení a doložka nejvyšších výhod podle této Dohody se nebudou vztahovat na výhody, přiznávané jednou i druhou smluvní stranou státním příslušníkům nebo společně s jakékoliv třetí země na základě

a) závazků smluvní strany týkajících se investic a vyplývajících z plného členství v zóně volného obchodu anebo v celní unii, nebo

b) závazků smluvní strany v jakékoliv mnohostranné mezinárodní dohodě v rámci všeobecné dohody o clech a obchodu, která bude uzavřena následně po této Dohodě.

10. Smluvní strany potvrzují a shodují se na tom, že "doprovodné činnosti" zahrnují, bez omezení, tyto druhy činnosti:

a) udělování koncesí nebo oprávnění na základě povolení;

b) možnost registrace, získání oprávnění, povolení a jiných souhlasů úřadů (které musí být v každém případě vydávány urychleně);

c) přístup k finančním institucím a úvěrovým trhům;

d) přístup k vlastním fondům uloženým u finančních institucí;

e) dovoz a instalace zařízení nezbytného pro běžné vedení podnikatelských záležitostí, včetně avšak bez omezení kancelářského zařízení a automobilů a vývozu zařízení a automobilů takto dovezených;

f) rozšiřování obchodních informací;

g) provádění průzkumů trhů;

h) jmenování obchodních zástupců, včetně zprostředkovatelů, konzultantů, distributorů a jejich účast na obchodních veletrzích a reklamních akcích;

i) marketing zboží a služeb, včetně jeho uskutečňování prostřednictvím vnitřní distribuce a marketingových systémů, jakož i inzercí a přímými kontakty s jednotlivými osobami a společnostmi;

j) přístup ke komunálním rozvodům, veřejným službám a obchodním prostorám, pronajímaným za nediskriminační ceny, pokud jsou stanoveny a kontrolovány vládou;

k) přístup k surovinám, výrobním vstupům a službám všech druhů za nediskriminační ceny, pokud jsou stanoveny a kontrolovány vládou.

Článek III

1. Investice nebudou vyvlastněny nebo znárodněny nebo podrobeny přímým či nepřímým opatřením rovnajícím se vyvlastnění nebo znárodnění ("vyvlastnění") s výjimkou veřejného zájmu; na základě právního postupu; nediskriminačním způsobem; proti okamžité, odpovídající a efektivní náhradě; a v souladu s obecnými principy zacházení uvedenými v článku II odst. 2 této

Dohody.

Náhrada musí odpovídat spravedlivé tržní ceně vyvlastněné investice bezprostředně před vyvlastněním nebo než se stalo veřejně známým; musí být zaplacena bez odkladu včetně úroku ode dne vyvlastnění podle přiměřené tržní úrokové sazby; bude plně proveditelná a volně převoditelná za převládající tržní kurs v den vyvlastnění.

2. Státní příslušník nebo společnost každé ze smluvních stran, který prohlásí, že celá nebo část jeho investice byla vyvlastněna, má právo na bezodkladné přezkoumání příslušnými soudními nebo administrativními úřady druhé smluvní strany, zda k takovému vyvlastnění došlo a pokud ano, zda takové vyvlastnění a příslušná náhrada odpovídá ustanovením této Dohody, která vyjadřuje principy mezinárodního práva.

Článek IV

Státním příslušníkům a společností obou smluvních stran, jejichž investice na území druhé smluvní strany utrpí škody následkem války nebo jiného ozbrojeného konfliktu, revoluce, výjimečného stavu, povstání, občanských nepokojů nebo jiných podobných událostí, bude druhou smluvní stranou přiznáno nediskriminační zacházení pokud jde o jakákoliv opatření přijatá v souvislosti s těmito škodami.

Článek V

1. Každá smluvní strana bude povolovat všechny převody vztahující se k investici volně a bez prodlení do a z vlastního území.

Takové převody zahrnují:

- a) výnosy;
- b) náhrady podle článku III této Dohody;
- c) platby vyplývající z investičních sporů;
- d) platby prováděné v souladu s kontraktem, včetně umořování jistiny a narostlých úrokových plateb podle úvěrových smluv;
- e) výnosy z prodeje nebo likvidace celé nebo části investice;
- f) dodatečné kapitálové vklady k udržování nebo rozšiřování investice.

2. S výjimkou ustanovení článku III odst. 1 této Dohody se převody musí provádět ve volně směnitelné měně převládajícím tržním kursem pro promptní operace platným v den převodu pro měnu, v níž se převod provádí.

3. Nehledě na ustanovení odstavce 1 a 2, obě smluvní strany mohou mít zákony a předpisy

- a) vyžadující hlášení peněžních převodů a
- b) ukládající daň z příjmů v takové formě, jako je daň z příjmu u dividend a jiných převodů.

~~Kromě toho, každá smluvní strana může chránit práva věřitelů, nebo zajišťovat vykonání rozsudků soudů, a to spravedlivým a nediskriminačním uplatňováním svých zákonů v dobré víře.~~

Článek VI

1. Investiční spor je pro účely tohoto článku definován jako spor týkající se

a) interpretace nebo použití investiční smlouvy mezi jednou smluvní stranou a státním příslušníkem nebo společností druhé smluvní strany;

b) interpretace nebo použití jakéhokoliv investičního oprávnění uděleného úřadem smluvní strany pro zahraniční investice takovému státnímu příslušníkovi nebo společnosti;

c) údajného porušení jakéhokoliv práva vztahujícího se k investici, které bylo uděleno nebo vyplývá z této Dohody.

2. v případě investičního sporu mezi smluvní stranou a státním příslušníkem nebo společností druhé smluvní strany, se budou strany ve sporu nejdříve snažit řešit spor konzultacemi a jednáním, přičemž lze použít nezávazná jednání s třetí stranou.

s výhradou ustanovení odstavce 3 tohoto článku, bude spor, nelze-li jej vyřešit konzultacemi a jednáním, předložen k vypořádání vhodným postupem pro řešení sporů, na němž se strany předem dohodnou.

Jakákoli majetková vypořádání ve sporu, včetně těch, která se týkají vyvlastnění, stanovená v investiční smlouvě budou závazná a vymahatelná v souladu s podmínkami investiční smlouvy, příslušnými ustanoveními místních zákonů a příslušnými mezinárodními dohodami o vykonávání výroků rozhodčích soudů.

3. v jakémkoli termínu po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy spor vznikl, dotyčný státní příslušník nebo společnost si může zvolit, zda souhlasí s písemným předložením sporu k vypořá-

dání smírem nebo závazným rozhodčím řízením Mezinárodnímu středisku pro řešení investičních sporů ("Středisko") nebo podle Dodatečných možností Střediska, nebo podle Rozhodčích pravidel Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní ("UNCITRAL") nebo podle rozhodčích pravidel jakékoliv rozhodčí instituce vzájemně dohodnuté stranami ve sporu.

a) Jakmile dotyčný státní příslušník nebo společnost dal svůj souhlas, každá strana ve sporu může zahájit takové řízení za předpokladu, že

- i) spor nebyl předložen státním příslušníkem nebo společností podle příslušného, dříve dohodnutého postupu pro řešení sporu; a
- ii) dotčený státní příslušník nebo společnost nepředložil spor soudu, správnímu soudu nebo úřadu s příslušnou jurisdikcí smluvní strany ve sporu.

Pokud se strany ve sporu nedohodnou na tom, zda je vhodnější použít smírné nebo závazné rozhodčí řízení, je rozhodující názor dotyčného státního příslušníka nebo společnosti.

b) Obě smluvní strany tímto dávají souhlas s předložením investičního sporu k smírnému nebo závaznému rozhodčímu řízení:

- i) Středisku, v případě, že Česká a Slovenská Federativní Republika se stane účastníkem konvence o řešení investičních sporů mezi státy a státními příslušníky jiných států, podepsané ve Washingtonu 18. března 1965 ("konvence") a Stanov a pravidel Střediska, a Dodatečným možnostem Střediska, a
- ii) rozhodčímu soudu zřízenému podle pravidel UNCITRAL, přičemž tato pravidla mohou být upravena vzájemnou dohodou stran ve sporu (jmenovacím místem v nich uvede-

ným bude generální sekretář Střediska).

c) Smíření nebo rozhodčí řízení sporů podle písm. b) i) musí být provedeno za použití ustanovení Konvence a Stanov a pravidel Střediska, nebo Dodatečných možností, a to podle okolností.

d) Místem jakéhokoliv rozhodčího řízení, vedeného podle tohoto článku, musí být stát, který je účastníkem Konvence OSN o uznávání a vykonávání zahraničních soudních rozhodnutí, podepsané v New Yorku v roce 1958.

e) Každá smluvní strana se zaručuje, že vykoná bez prodlužení nařízení jakéhokoliv soudního výroku rozhodčího řízení, provedeného v souladu s tímto článkem VI. Dále, každá smluvní strana umožní na svém území vykonávání takového rozhodčího výroku.

4. Smluvní strana nesmí uplatnit při jakémkoliv projednávání investičního sporu jako obhajobu protinárok, právo na kompenzaci nebo jinak, že dotyčný státní příslušník nebo společnost již obdržela nebo obdrží z titulu pojištění nebo záruční smlouvy odškodnění nebo jinou náhradu za celou nebo část svých údajných škod.

5. v případě rozhodčího řízení, pro účely tohoto článku, každá společnost zákonně ustanovená podle příslušného právního řádu jedné smluvní strany nebo jejího politického podrozdělení, která však bezprostředně před projevením se skutečností nebo skutečností vyvolávajících spor byla investicí státních příslušníků nebo společností druhé smluvní strany, bude považována za státního příslušníka nebo společnost této druhé smluvní strany (v souladu s článkem 25 (2) (b) Konvence).

Článek VII

1. Jakýkoliv spor mezi smluvními stranami týkající se výkladu nebo použití této Dohody, který nebude vyřešen konzultacemi nebo jinými diplomatickými cestami, bude předložen na žádost jedné ze smluvních stran rozhodčímu soudu k závaznému rozhodnutí podle příslušných pravidel mezinárodního práva. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, budou platit Rozhodčí pravidla Komise OSN pro mezinárodní právo obchodní (UNCITRAL), s výjimkou ustanovení změněných smluvními stranami nebo rozhodci.

2. Do dvou měsíců od obdržení žádosti jmenuje každá smluvní strana jednoho rozhodce. Tito dva rozhodci zvolí jako předsedu třetího rozhodce, státního příslušníka třetího státu. Pravidla UNCITRAL pro jmenování členů tříčlenné rozhodčí poroty se budou používat mutatis mutandis pro jmenování rozhodčí poroty s tou výjimkou, že jmenovacím místem uvedeným v těchto pravidlech bude generální sekretář Stálého arbitrážního soudu.

3. Pokud není dohodnuto jinak, všechna podání musí být provedena a všechna sezení uskutečněna do šesti měsíců ode dne zvolení třetího rozhodce a soud učiní svá rozhodnutí do dvou měsíců od data posledních podání nebo od data ukončení projednávání, podle toho, které bylo pozdější.

4. a) Každá smluvní strana ponese náklady svého zastoupení v rozhodčím řízení.

b) výlohy a jiné náklady předsedy, jiných rozhodců, a jiné náklady řízení ponесou obě smluvní strany rovným dílem. Soud však může podle svého uvážení určit, že větší část těchto nákladů uhradí jedna ze smluvních stran.

Článek VIII

Ustanovení článku VI a VII neplatí pro spory, vzniklé

a) v souvislosti s programy vývozní a dovozní banky Spojených států pro vývozní úvěry, záruky a pojištění, nebo

b) v souvislosti s jinými oficiálními úvěrovými, záručními nebo pojišťovacími ujednáními, v nichž se smluvní strany dohodly, že spory budou řešeny jinými prostředky.

Článek IX

Tato Dohoda nesníží účinnost

a) zákonů a předpisů, administrativní praxe nebo postupů administrativních či soudních rozhodnutí obou smluvních stran;

b) mezinárodních právních závazků; nebo

c) závazků přijatých oběma smluvními stranami, včetně závazků obsažených v investiční smlouvě nebo v investičním oprávnění, které opravňují investice a přidružené činnosti k příznivějšímu zacházení než v podobných situacích přiznává tato Dohoda.

Článek X

1. Tato Dohoda nevylučuje, aby každá ze smluvních stran nepoužila opatření potřebná pro udržení veřejného pořádku, splnění svých závazků na udržení nebo obnovení mezinárodního

míru nebo bezpečnosti, nebo pro ochranu svých základních bezpečnostních zájmů.

2. Tato Dohoda nevylučuje, aby každá ze smluvních stran nestanovila zvláštní pravidla týkající se zřizování investic, včetně investic uskutečňovaných do nebo v souvislosti se státními podniky procházejícími privatizací, ale tato pravidla nesmí omezovat podstatu jakýchkoliv práv, uvedených výše v této Dohodě.

Článek XI

1. každá smluvní strana bude usilovat, pokud jde o její daňovou politiku o to, aby poskytovala investicím státních příslušníků a společnosti druhé smluvní strany spravedlivé a nestranné zacházení.

2. Nicméně ustanovení této Dohody, zejména články VI a VII, budou uplatňovány v záležitostech zdaňování pouze na následující:

a) vyvlastnění, shodně s článkem III;

b) převody, shodně s článkem V; nebo

c) dodržování a provádění podmínek investiční smlouvy nebo investičního oprávnění, jak je uvedeno v článku VI odstavec 1, písmeno a) nebo b), a to v rozsahu, ve kterém nejsou předmětem ustanovení o řešení sporů v Dohodě o zamezení dvojího zdanění mezi oběma smluvními stranami, nebo byly vzneseny v souladu s takovými ustanoveními o řešení sporů a nejsou vyřešeny v přiměřené době.

Článek XII

Smluvní strany budou souhlasit, na žádost jedné z nich, s okamžitou konzultací k řešení jakéhokoliv sporu týkajícího se této Dohody nebo k projednání jakékoliv záležitosti vztahující se k výkladu nebo uplatňování této Dohody.

Článek XIII

Tato Dohoda bude platit ve všech politických podrozděle-
ních smluvních stran.

Článek XIV

1. Tato Dohoda vstoupí v platnost třicet dní po datu výmě-
ny ratifikačních listin. v platnosti zůstane po dobu deseti let
a bude dále platit, pokud nebude ukončena podle odstavce 2
tohoto článku. Bude se týkat investic existujících v době její-
ho vstoupení v platnost, stejně jako investic uskutečněných
nebo nabytých od té doby.

2. každá smluvní strana může ukončit tuto Dohodu ke konci
počátečního desetiletého období platnosti nebo kdykoli poté,
a to zasláním jednorroční písemné výpovědi druhé smluvní straně.

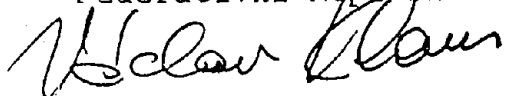
3. Pokud jde o investice uskutečněné nebo nabyté před
ukončením platnosti této Dohody a na něž se tato Dohoda jinak
též vztahovala, ustanovení všech ostatních článků této Dohody
budou nadále v platnosti po dobu deseti let od data jejího
ukončení.

4. Dodatek, Protokol a Doplňující dopisy budou nedílnou součástí této Dohody.

Na důkaz toho, k tomu náležitě zmocněni, podepsali tuto Dohodu.

Dáno ve dvojm vyhotovení ve Washingtonu dne 22 října 1991 v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou a Slovenskou
Federativní Republiku



Za Spojené státy
americké

